

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | teraz zaś zostaliśmy uwolnieni od — Prawa, umarłszy, w którym byliśmy powstrzymywani, dlatego służyć nam [trzeba] w nowości Ducha, a nie starości litery [Prawa].               |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | teraz zaś zostaliśmy unieważnieni od Prawa umarłszy w którym zostaliśmy zatrzymani tak że być niewolnikiem nam w nowości Ducha a nie starości pisma                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Teraz jednak zostaliśmy uwolnieni od Prawa,* gdy umarliśmy dla tego, przez co byliśmy związani, po to, by służyć w nowości ducha,** a nie według przestarzałej litery.***1)2)3) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | teraz zaś zostaliśmy uwolnieni od Prawa, umarłszy*, w którym byliśmy zatrzymywani, tak że służyć my** w nowości Ducha i nie starości litery***. 4)5)6)                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | teraz zaś zostaliśmy unieważnieni od Prawa umarłszy w którym zostaliśmy zatrzymani tak, że być niewolnikiem nam w nowości Ducha a nie starości pisma                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Teraz jednak jesteśmy wolni od Prawa, od kiedy umarliśmy dla naszych zniewoleń, po to, by służyć w nowym duchu, a nie według przestarzałej litery.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Lecz teraz zostaliśmy uwolnieni od prawa, gdy umarliśmy dla tego, w czym byliśmy trzymami, abyśmy służyli <i>Bogu</i> w nowości ducha, a nie w starości litery.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Lecz teraz staliśmy się wolni od zakonu, umarłszy temu, w którymśmy byli zatrzymani, abyśmy Bogu służyli w nowości ducha, a nie w starości litery.                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Lecz teraz jesteśmy rozwiązani od zakonu śmierci, w którymśmy byli zatrzymani, tak abyśmy służyli                                                                               |

1) <x>520 8:2</x>

2) <x>520 6:4</x>

3) Służba w nowości ducha, nie według przestarzałej litery, ozn. służbę właściwą dla nowego człowieka, związanego z nowym „mężem”, żyjącego według nowych, danych mu w Chrystusie możliwości. Służba ta wynika z innych motywów. Służymy już nie dlatego, że zobowiązuje nas – niechętnych do tego z natury – przykazanie, odbierane przez nas jako coś niewygodnego, ale dlatego, że tym charakteryzuje się nasze nowe życie, a jego rozwijanie upatrujemy jako nasz pożytek. Służymy nie dlatego, że musimy, choć w gruncie rzeczy nie chcemy, ale dlatego, że chcemy i inaczej nie możemy. Praktyczne zasady nowego życia można ująć następująco: (1) Troszcz się o wiarę (<x>520 10:17</x>). (2) Czyń to, co wiesz, że uczyniłby Jezus na twoim miejscu (<x>520 6:1521</x>). (3) Nie tłum Ducha, lecz postępuj według pragnień nowego życia, które są obecne w tobie dlatego, że żyje w tobie Chrystus (<x>520 6:22-23</x>). (4) Nie pytaj o to, co dobre, a co złe – bo to pytanie drzewa poznania dobra i zła (<x>10 2:17</x>;<x>10 3:5</x>) – ale staraj się o to, co wypływa z Ducha (<x>550 5:16</x>), to znaczy pytaj o to, jak Chrystus może się jeszcze lepiej wyrazić w tobie i przez ciebie – to pytanie drzewa życia.

4) Inna lekcja: "śmierci", wtedy: "Prawa śmierci...".

5) "służyć my" - w oryginale zdanie skutkowe. Składniej: "my służymy".

6) Oznacza przepisy Prawa.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | w nowości Ducha, a nie w starości litery.                                                                                                                                                                               |
| BT'99   | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Teraz zaś Prawo straciło moc nad nami, gdy umarliśmy dla tego, co trzymało nas w jarzmie, tak że możemy pełnić służbę w nowości Ducha, a nie według przestarzałej litery.                                               |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz teraz zostaliśmy uwolnieni od zakonu, gdy umarliśmy temu, przez co byliśmy opanowani, tak iż służymy w nowości ducha, a nie według przestarzałej litery.                                                           |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Teraz zaś zostaliśmy uwolnieni od Prawa, gdyż umarliśmy dla tego, co wzięło nas w posiadanie, żeby służyć według nowej rzeczywistości Ducha, a nie według przestarzałej litery.                                         |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Teraz jednak, uwolnieni od Prawa, umarliśmy dla tego, co nas zniewalało, aby służyć w nowym duchu, a nie według przedawnionej litery.                                                                                   |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Teraz natomiast wolni jesteśmy od tego Prawa, bo umarliśmy dla tego, w czego byliśmy posiadaniu, i pełnimy służbę w stanie nowości pochodzącej od Ducha, a nie na rzecz przestarzałej litery.                           |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Teraz zostaliśmy uwolnieni od Prawa, ponieważ już nie żyjemy w niewoli namiętności i służymy Bogu na nowej drodze ducha, a nie na starej drodze litery Prawa.                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Teraz, umarli dla Prawa, które nas wiązało, wolni jesteśmy od niego, tak że jesteśmy sługami, którzy cieszą się nowym duchem a nie starą literą.                                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нині ж ми звільнилися від закону, померли для того, що нас зв'язувало, щоб бути рабами в оновленні духа, а не старості писання.                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale teraz, gdy umarliśmy zostaliśmy uwolnieni od Prawa, w którym przybiliśmy do brzegu. Tak więc, służymy w nowości, a nie w starości litery.                                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Lecz teraz zostaliśmy uwolnieni od tego aspektu Tory, bo umarliśmy dla tego, co trzymało nas w swym uścisku, tak że służymy w nowy sposób, według Ducha, a nie na starą modłę zewnętrznego przestrzegania litery prawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale teraz zostaliśmy uwolnieni od Prawa – ponieważ umarliśmy względem tego, co nas mocno trzymało – abyśmy byli niewolnikami w nowym sensie przez ducha, a nie w starym sensie przez spisany kodeks.                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ale teraz nie podlegamy Prawu, bo jesteśmy dla niego martwi. Możemy więc służyć Bogu jako nowi ludzie, poddający się Duchowi, a nie jak dawniej, zgodnie z samą literą Prawa.                                           |